



# פרשת ויגש

## PARASHAT VAYIGASH Triennial Reading/Lectura Trienal - II Bereshit (Genesis/Génesis) 45:28-46:27

### ראשון – אברהם (וזסד) RISHON - AVRAHAM (CHESED)

כח וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד-יוֹסֵף בְּנִי חַי אִלְכָּה וְאֶרְאֶנּוּ  
בְּטָרָם אֲמוֹתַי: [מו] א וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּבֹא  
בְּאֵרָה שֶׁבַע וַיִּזְבַּח זִבְחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק: ב וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים | לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב | יַעֲקֹב  
וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי: ג וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הֵאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֵל-תִּירָא  
מִרְדָּה מִצְרַיִמָּה כִּי-לְגוֹי גָדוֹל אֲשִׁימְךָ שָׁם: ד אֲנֹכִי אֲרַד  
עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךָ גַּם-עִלְיָה וַיּוֹסֶף יֵשִׁית יָדוֹ  
עַל-עֵינֶיךָ:

28. And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive; I will go and see him before I die. [46] 1. And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices to the Elokim of his father Isaac. 2. And Elokim spoke to Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I. 3. And he said, I am Elokim, the Elokim of your father; fear not to go down to Egypt; for I will there make of you a great nation; 4. I will go down with you to Egypt; and I will also surely bring you up again; and Joseph shall put his hand upon your eyes.

28 Y dijo Israel: Basta; José mi hijo aún vive; Iré a verlo antes de morir. [46] 1. E Israel emprendió su viaje con todo lo que tenía, y llegó a Beerseba, y ofreció sacrificios al Elokim de su padre Isaac. 2. Y habló Elokim a Israel en visiones de la noche, y dijo: Jacob, Jacob. Y él dijo: Heme aquí. 3. Y él dijo: Yo soy Elokim, el Elokim de vuestro padre; no temas

bajar a Egipto; porque allí haré de ti una gran nación; 4. Yo descenderé contigo a Egipto; y ciertamente os haré volver a subir; y José pondrá su mano sobre tus ojos.

## שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

### SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

ה וַיִּקְם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב  
 אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׂיהֶם בַּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח  
 פָּרְעֹה לְשֵׂאת אֹתוֹ: וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם  
 אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל־זָרְעוֹ  
 אֹתוֹ: בָּנָיו וּבָנֵי בָנָיו אֹתוֹ בָּנָתָיו וּבָנוֹת בָּנָיו וְכָל־זָרְעוֹ  
 הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרַיִם: ס

5. And Jacob rose up from Beersheba; and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him. 6. And they took their cattle, and their goods, which they had gained in the land of Canaan, and came to Egypt, Jacob, and all his seed with him; 7. His sons, and his grandsons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him to Egypt.

5. Y Jacob se levantó de Beerseba; y los hijos de Israel llevaron a su padre Jacob, ya sus niños, ya sus mujeres, en los carros que Faraón había enviado para llevarlo. 6. Y tomaron su ganado y sus bienes que habían ganado en la tierra de Canaán, y vinieron a Egipto, Jacob y toda su descendencia con él; 7. Sus hijos y sus nietos con él, sus hijas y las hijas de sus hijos, y toda su simiente la llevó consigo a Egipto.

## שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְאֶרֶת)

### SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

ח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו  
 בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן: ט וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹוא וְחֶצְרֹן

וְכַרְמֵי: , וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאָהֵד וְיִכִּין וְצַחַר  
וְשָׂאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית: יא וּבְנֵי לֵוִי גֶרְשׁוֹן קָהָת וּמֵרָרִי:

8. And these are the names of the people of Israel, who came to Egypt, Jacob and his sons; Reuben, Jacob's firstborn. 9. And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi. 10. And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Saul the son of a Canaanite woman. 11. And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

8. Y estos son los nombres del pueblo de Israel, que vino a Egipto, Jacob y sus hijos; Rubén, el primogénito de Jacob. 9. Y los hijos de Rubén; Hanoch, y Falu, y Hezron, y Carmi. 10. Y los hijos de Simeón; Jemuel, Jamín, Ohad, Jaquín, Zohar y Saúl, hijo de una cananea. 11. Y los hijos de Levi; Gersón, Coat y Merari.

## רביעי – משה (נצח)

### REVII - MOSHEH (NETZACH)

יב וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וְפֶרֶץ וְזָרַח וְיִמָּת עֵר  
וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיְהִיו בְּנֵי־פֶרֶץ חֶזְרוֹן וְחַמוּל: יג וּבְנֵי  
יִשְׂשַׁכָּר תּוֹלַע וּפְּוָה וַיּוֹב וְשִׁמְרוֹן: יד וּבְנֵי זְבֻלוֹן סֵרֵד  
וְאֵלוֹן וַיְחִלְאֵל: טו אֵלֶּה | בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לִיעֶקֶב  
בְּפַדָן אַרָם וְאֵת דִּינָה בְּתוֹ כָּל־נַפְשׁ בָּנָיו וּבָנוֹתָיו  
שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ:

12. And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zarah; but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul. 13. And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron. 14. And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel. 15. These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Padan-Aram, with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters were thirty three.

12. Y los hijos de Judá; Er, y Onán, y Sela, y Pérez, y Zara; pero Er y Onan murieron en la tierra de Canaan. Y los hijos de Fares fueron Hezron y Hamul. 13. Y los hijos de Isacar; Tola, Phuvah, Job y Shimron. 14. Y los hijos de Zabulón; Sered, Elón y Jahleel. 15. Estos son los hijos de Lea, los que ella le dio a luz a Jacob en Padan-aram, con su hija Dina; todas las almas de sus hijos y de sus hijas fueron treinta y tres.

## זמישי – אהרן (הוד)

### CHAMISHI - AHARON (HOD)

טז וּבְנֵי גָד צְפִיּוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְעֶזְבּוֹן עֵרִי וְאֶרֹדִי וְאַרְאֵלִי:  
 יז וּבְנֵי אֲשֶׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשׁוּי וּבְרִיעָה וְשֶׁרָח אֲחֹתָם  
 וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִיֶּאל: יח אֵלֶּה בְנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן  
 לְבִן לְלֵאָה בְּתוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה  
 נֶפֶשׁ:

16. And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.  
 17. And the sons of Asher; Jimnah, and Ishvah, and Isui, and Beriah, and Serah their  
 sister; and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel. 18. These are the sons of Zilpah,  
 whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bore to Jacob, sixteen souls.

16. Y los hijos de Gad; Zifion, y Haggi, Shuni, y Ezbon, Eri, y Arodi, y Areli. 17. Y los hijos  
 de Aser; Jimnah, e Ishvah, e Isui, y Beriah, y Seraj su hermana; y los hijos de Bería;  
 Heber y Malquiel. 18. Estos son los hijos de Zilpa, que Laban dio a Lea su hija, y ella dio a  
 luz a Jacob, dieciséis almas.

## שישי – יוסף (יסוד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

יט בְּנֵי רַחֵל אִשְׁתַּי יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנִימֵן: כ וַיֵּלֶד לְיוֹסֵף  
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָהּ לוֹ אֲסִנַּת בַּת־פּוֹטִי פַרְעֹ כַּהֵן  
 אֶן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם: כא וּבְנֵי בְנִימֵן בְּלֵעַ וּבְכֹר  
 וְאֶשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אַחֵי וְרֵאשׁ מְפִים וְחַפִּים וְאַרְדִּי:  
 כב אֵלֶּה בְנֵי רַחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבַּעַה  
 עֶשְׂרֵה:

19. The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin. 20. And to Joseph in the land

of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath the daughter of Potipherah priest of On bore to him. 21. And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard. 22. These are the sons of Rachel, who were born to Jacob; all the souls were fourteen.

19. Los hijos de Raquel mujer de Jacob; José y Benjamín. 20. Y nacieron a José en la tierra de Egipto Manasés y Efraín, los cuales le dio a luz Asenat, hija de Potifera sacerdote de On. 21 Y los hijos de Benjamín fueron Belah, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Mupim, Hupim y Ard. 22. Estos son los hijos de Raquel, que le nacieron a Jacob; todas las almas eran catorce.

## שְׁבִיעִי – דָּוִד (מַלְכוּת)

### SHEVII - DAVID (MALCHUT)

כג וּבְנֵי־דָן חֲשִׁים: כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְזִאל וְגוֹנִי וְיִצָר וְשִׁלֵּם: כה אֵלֶּה בְנֵי בְלָהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבֵן לְרַחֵל בְּתוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כֹּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרֵימָה יִצְאֵי יָרְכוּ מִלְבָּד נָשִׂי בְנֵי־יַעֲקֹב כֹּל־נֶפֶשׁ שְׁשִׁים וָשֵׁשׁ: כז וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָלְדוּ־לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנַיִם כֹּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרֵימָה שְׁבַעִים: ס

23. And the sons of Dan; Hushim. 24. And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem. 25. These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter, and she bore these to Jacob; all the souls were seven. 26. All the souls who came with Jacob to Egypt, who came from his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were sixty six; 27. And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls; all the souls of the house of Jacob, who came to Egypt, were seventy.

23. Y los hijos de Dan; Hushim. 24. Y los hijos de Neftalí; Jahzeel, y Guni, y Jezer, y Shillem. 25. Estos son los hijos de Bilhah, la cual Lavan dio a Raquel su hija, y ella le dio a luz a Jacob; todas las almas eran siete. 26. Todas las almas que vinieron con Jacob a Egipto, que vinieron de sus lomos, además de las esposas de los hijos de Jacob, todas las almas fueron sesenta y seis; 27. Y los hijos de José, que le nacieron en Egipto, fueron dos almas; todas las almas de la casa de Jacob, que vinieron a Egipto, eran setenta.

## מפטיר

## MAFTIR

כג וּבְנֵי־דָן חֲשִׁים: כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצֵאל וְגוּנִי וְיֶזֶר  
 וְשִׁלֵּם: כה אֵלֶּה בְנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרַחֵל בְּתוֹ  
 וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שִׁבְעָה: כו כָּל־הַנַּפְשׁ  
 הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרִימָה יִצְאִי יֶרְכוּ מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב  
 כז כָּל־נַפְשׁ שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ: כז וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָלְדוּ־לוֹ  
 בְּמִצְרַיִם נַפְשׁ שְׁנַיִם כָּל־הַנַּפְשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה  
 מִצְרִימָה שִׁבְעִים: ס

23. And the sons of Dan; Hushim. 24. And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem. 25. These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter, and she bore these to Jacob; all the souls were seven. 26. All the souls who came with Jacob to Egypt, who came from his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were sixty six; 27. And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls; all the souls of the house of Jacob, who came to Egypt, were seventy.

23. Y los hijos de Dan; Hushim. 24. Y los hijos de Neftalí; Jahzeel, y Guni, y Jezer, y Shillem. 25. Estos son los hijos de Bilhah, la cual Lavan dio a Raquel su hija, y ella le dio a luz a Jacob; todas las almas eran siete. 26. Todas las almas que vinieron con Jacob a Egipto, que vinieron de sus lomos, además de las esposas de los hijos de Jacob, todas las almas fueron sesenta y seis; 27. Y los hijos de José, que le nacieron en Egipto, fueron dos almas; todas las almas de la casa de Jacob, que vinieron a Egipto, eran setenta.